

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

Факультет східних мов

Кафедра китайської мови і перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-педагогічної  
та навчальної роботи

“ \_\_\_\_\_ ” О.Б.Жильцов  
2025 року



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ : ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ(КИТАЙСЬКА МОВА)

для студентів

спеціальності 035 «Філологія»  
освітнього рівня першого (бакалаврського)  
спеціалізації 035.065 Східні мови і літератури (переклад  
включно), перша – китайська

освітньої програми 035.065.01 Мова і література (китайська)

2025-2026 навчальний рік

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Код ЄДРПОУ 45307965	
Програма №	4103/25
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
<i>Лисенко</i> (підпис)	<i>Лисенко</i> (прізвище, ініціали)
»	20 25 р.

**Розробники:**

**Цимбал С.В.**, завідувач кафедри китайської мови і перекладу; доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Максимець В.О.**, старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Викладачі:**

**Кравченко О.О.** – доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Максимець В.О.**, старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол “27” серпня 2025 р. №7).

Завідувач кафедри  
китайської мови і перекладу

 Цимбал С.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова та література  
(китайська)

27. 08. 2025 р.

Гарант освітньої програми  (Цимбал С.В.)

Робочу програму перевірено

22. 08. 2025 р.

Заступник декана Факультету східних мов  (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

на 2027/2028 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2027 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

на 2028/2029 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2028 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

на 2029/2030 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2029 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

### Практикум східної мови (китайської): Практика перекладу

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	2/60		
Курс	III		
Семестр	5	6	
Кількість змістових модулів з розподілом	1	1	
Обсяг кредитів	1	1	
Обсяг годин, в тому числі:	30	30	
Аудиторні	18	18	
Модульний контроль	2	2	
Семестровий контроль	10	10	
Самостійна робота			
Форма семестрового контролю	Залік		

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** навчальної дисципліни «Практикум східної мови (китайської): Практика перекладу» є вдосконалення студентами навичок усного мовлення; розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок, покращення навичок розуміння та інтерпретації тексту, оволодіння новим лексичним та граматичним матеріалом.

**Завдання** дисципліни передбачають:

- розвивати **загальні компетентності** такі, як Здатність бути критичним і самокритичним; Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; Здатність працювати в команді та автономно; Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- розвивати **фахові компетентності** спеціальності: Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди китайської, описувати соціолінгвальну ситуацію; Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати китайську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; Здатність до організації ділової комунікації; Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії,

антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції; Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

### **3.Результати навчання за дисципліною**

#### **Програмні результати навчання:**

Знання, вміння, розуміння, навички:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та китайською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- Організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію китайської мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди китайської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

- Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- Використовувати китайську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.
- Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ пп/п	Назви розділів	Кількість годин				
		Разом	Практичних	Модульних контроль	Семестровий контроль	Самостійна робота
<b>V семестр</b>						
<b>Змістовий модуль I</b>						
1.	真正的朋友	4	2		2	
2.	经理对我印象不错	2	2			
3.	不要太着急赚钱	2	2			
4.	只买对的, 不买贵的	2	2			
5.	一分钱一分货	4	2		2	

6.	最好的医生是自己	2	2			
7.	阳光总在风雨后	2	2			
8.	丰富的准备	2	2			
9.	简单的爱情	5	2	2	1	
<b>Усього за V семестр</b>		<b>30</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	
<b>VI семестр</b>						
<b>Змістовий модуль II</b>						
1.	读书好, 读好书, 好读书	4	2		2	
2.	用心发现世界	2	2			
3.	喝着茶看京剧	2	2			
4.	保护地球母亲	2	2			
5.	教育孩子的艺术	4	2		2	
6.	生活可以更美好	2	2			
7.	人与自然	2	2			
8.	科技与世界	2	2			
9.	生活的味道	5	2	2	1	
<b>Усього за VI семестр</b>		<b>30</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	
<b>Усього за навчальний рік</b>		<b>60</b>	<b>36</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	

## 5. Програма навчальної дисципліни

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

#### Тема №1 Читання тексту 1. 正真的朋友

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

#### Тема №2 Читання тесту 2. 经理对我印象不错

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

### **Тема №3 Читання тексту 3. 不要太着急赚钱**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

### **Тема №4 Читання тексту 4. 美感**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

### **Тема №5 Читання тексту 5. 只买对的, 不买贵的**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

### **Тема №6 Читання тексту 6 一分钱一分货**

Література: 标准教程HSK4上。北京

### **Тема №7 Читання тексту 7最好的医生是自己**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

### **Тема №8 Читання тексту 8阳光总在风雨后**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

### **Тема №9 Читання тексту 9 丰富的标准**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4上。北京

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.**

### **Тема №1 Читання тексту 1 读书好, 读好书, 好读书**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №2 Читання тексту 2. 用心发现世界**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №3 Читання тексту 3. 喝着茶看京剧**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №4 Читання тексту 4. 保护地球母亲**

Робота з текстом , опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №5 Читання тексту 5. 教育孩子的艺术**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №6 Читання тексту 6 生活可以更美好**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №7 Читання тексту 7 人与自然**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №8 Читання тексту 8 科技与世界**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

### **Тема №9 Читання тексту 9 生活的味道**

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: 标准教程HSK4下。北京

## **6. Контроль навчальних досягнень**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

#### **V семестр**

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9

2.	Робота на практичному занятті	10	9	90
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	-	-	-
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
<b>Максимальна кількість балів</b>		<b>124</b>		
<b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів</b>		<b>100/124=0,8</b>		

### VI семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Робота на практичному занятті	10	9	90
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	-	-	-
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
<b>Максимальна кількість балів</b>		<b>124</b>		
<b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів</b>		<b>100/124=0,8</b>		

### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 2 завдання, правильне виконання яких оцінюється у 10 і 15 балів відповідно.

### 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

5 семестр закінчується заліком. У випадку, якщо студент не набрав потрібної кількості балів протягом семестру, то на заліку студент повинен прочитати незнайомий текст та проаналізувати виділений фрагмент.

6 семестр без точки контролю. Зароблені бали переносяться на 7 семестр, який закінчується екзаменом.

### 6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

Тексти про географічне положення та культуру КНР, про відомих людей в КНР, а також уривки з художньої літератури.

### 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90 – 100</b> балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89</b> балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b> балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34</b> балів	<b>Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (китайська мова): Практика перекладу»**

**Разом – 60 год.**, практичні заняття – 36 год.: V семестр – 18 год., VI семестр – 18 год., модульний контроль — 4 год.: V семестр – 2 год., VI семестр – 2 год., семестровий контроль – 10 год., V семестр – (залік)

**V семестр**

Модулі	Змістовий модуль I								
Теми практичних занять	真正的朋友	经理对我印象不错	不要太着急赚钱	只买对的, 不买贵的	一分钱一分货	最好的医生是自己	阳光总在风雨后	丰富的标准	简单的爱情
Відвідування практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Робота на практичних заняттях	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10
Самостійна робота									
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)								
<b>Разом за V семестр</b>									
<b>124 балів</b>									

**Разом – 60 год.**, практичні заняття – 36 год.: V семестр – 18 год., VI семестр – 18 год , модульний контроль — 4 год.: V семестр – 2 год., VI семестр – 2 год., семестровий контроль – 10 год., V семестр – (залік)

**VI семестр**

Модулі	Змістовий модуль I								
Теми практичних занять	读书好, 读好书, 好读书	用心发现世界	喝着茶看京剧	保护地球母亲	教育孩子的艺术	生活可以更美好	人与自然	科技与世界	生活的味道
Відвідування практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Робота на практичних заняттях	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10
Самостійна робота									
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)								
<b>Разом за VI семестр</b>	<b>124 балів</b>								

## 8. Рекомендовані джерела

### Основна література

1. Война М.О. Методичні вказівки до курсу «Синтаксис китайської мови: перекладознавчий аспект». Київ, 2023. 40 с.
2. Моргун О. О. Лінгвокультурна компетентність майбутніх перекладачів китайської мови: сучасний стан сформованості. *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського*. Випуск 1 (142). 2023. С. 67-73.
3. Попова О. В. Методичні матеріали до практичних занять з навчальної дисципліни «Теоретико-методологічні засади викладання перекладу у вищій школі»: завдання до самостійної роботи студентів, індивідуальні навчально-дослідні завдання, контрольні завдання для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем ОПП «Переклад (перша – англійська, друга – китайська)», спеціальність 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 «Германські мови (переклад включно), перша – англійська». – 29 с.
4. Хижа І.П., Цуй Джибо. Аналітичне читання китайською мовою (І курс). Навчально-методичний посібник. Харків: ХНПУ, 2025. 57 с.
5. Холенковський К. О., Попова О. В. Особливості відтворення китайськомовної культурно-маркованої лексики українською мовою (на матеріалі художнього твору Мао Дуня «Веселка»). *The 6 th International scientific and practical conference “Innovations and prospects of world science” (February 2-4, 2022)*. С. 796-802.
6. Lim L., Li D. *Key Issues in Translation Studies in China: Reflections and New Insights*. Singapore: Springer Nature, 2020. 194 с.
7. Sun, Y. *Teaching Translation and Interpreting in China: Theory and Practice*. Singapore: Springer Nature, 2021.

### Додаткова література:

1. Война М.О., Ракітіна М.І. Паратаксис і гіпотаксис у контексті китайсько-англійського перекладу. *Закарпатські філологічні студії*. Випуск 22. Том 1. 2022. С.149-153.
2. Домніч Л. М., Махлай Н. Л., Медведенко С. В. Лінгвокраїнознавчий підхід до організації фахової мовної практики майбутніх перекладачів. *Педагогічна Академія: наукові записки*. 19. 2025. DOI <https://doi.org/10.5281/zenodo.15743032>
3. Катрич О.Г. Мовні традиції в китайській мові: виклики та можливості перекладу в Україні. *Закарпатські філологічні студії*. Випуск 39. Том 1. С. 185-189.
4. Науменко С. С. Евфемізми в сучасній китайській мові. *I Всеукраїнський форум молодих сходознавців [Електронне видання]: Матеріали доповідей I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24 травня 2023 р.* С.143-144.

5. Турчанінова Д.П., Фрегер І.І. Методичні аспекти викладання китайської мови у сфері юриспруденції. Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія “Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов”, 2022. С. 107–113.